کارشناسی

دانشگاه پیام نور

نیمسال دوم ۸۶-۸۷

نام درس: ترجمه متون ادبی

رشته تحصیلی-گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۲۷۷

تعداد سوالات: نیمی -- تکمیلی -- تشریحی ۸

زمان امتحان: تستی و تکمیلی -- تشریحی ۱۲۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۲

Part I: Translate the following sentences and texts into fluent Persian.

1. Should you require further information, please let me know.

2. When the telephone rang, Tom was watching T.V.

3. The old woman was nothing special. She was one of the nameless ones that hardly anyone knows, but she got into my thoughts. I have just suddenly now, after all these years, remembered her and what happened. It is a story. Her name was Grimes, and she lived with her husband and son in a small unpainted house on the bank of a small creek four miles from town.

4. The little girl's eyelids flickered. She was feeling what death meant. Suddenly she went to her mother and put her arms round her skirts, as if for protection. The old man's eyebrows rose a little more; a colour, almost youthful, came into his cheeks and he smiled. He was charmed by this picture, so spontaneous, so unexpected. He thought, "How pretty that is. How nice they are."

5. The clumsy system of public gatherings had been long since abandoned; neither Vashti nor her audience stirred from their rooms. Seated in her arm-chair she spoke, while they in their arm-chairs heard her, fairly well, and saw her, fairly well. She opened with a humorous account of music in the pre-Mongolian epoch, and went on to describe the great outburst of song that followed the Chinese conquest.

6. I am no long for this world, and I had thought his words idle. Now I knew they were true. Every night as I gazed up at the window I said softly to myself the word *paralysis*. It had always sounded strangely in my ears, like the word *gnomon* in the Euclid. But now it sounded to me like the name of some maleficent and sinful being. It filled me with fear, and yet I longed to be nearer to it and to look upon its deadly work.

۱

کارشناسی

دانشگاه پیام نور — نیمسال دوم ۸۷-۸۶

نام درس: ترجمه متون ادبی

رشته تحصیلی-گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۲۷۷

تعداد سؤالات: نسخی — تکمیلی — تشریحی ۸

زمان امتحان: نسخی و تکمیلی — دقیقه تشریحی ۱۲۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۲

7. And would it have been worth it, after all,

 After the cups, the marmalade, the tea,

Among the porcelain, among some talk of you and me,

Would it have been worthwhile,

To have bitten off the matter with a smile,

To have squeezed the universe into a ball,

To roll it toward some overwhelming question,

To say: "I am Lazarus, come from the dead,

Come back to tell you all, I shall tell you all."

بخش II : اشعار زیر را به انگلیسی ترجمه کنید

۸. الف.

شب برد روز روز آورد روزی دهد

چرخ را دور شبانروزی دهد

وز کف و دودی همه عالم کند

چون دمی در گل دمد آدم کند

ب.

گه کند از گربه‌ای مکشوف راه

گه سگی را ره دهد در پیشگاه

گاه موری را سخن‌دانی دهد

گه عصایی را سلیمانی دهد